

# СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Переклад у галузі комп'ютерної техніки»

Ступінь освіти	<u>Бакалавр</u>
Освітня програма	<u>Германські мови та літератури (переклад-включно), перша - англійська</u>
Тривалість викладання	<u>5 семестр</u>
Заняття:	<u>За розкладом</u>
Практичні заняття	<u>За розкладом, копр. , ауд.</u>
Мова викладання	<u>Українська, англійська</u>
Кафедра, що викладає	<u>Перекладу</u>



Консультації: за розкладом (крім святкових днів), Teams (практичні)

Онлайн-консультації \*: Teams – група «ІГКТ бакалаври 035»

## Інформація про викладачів:

Щуров Олексій Вікторович	старший викладач
Е-пошта:	<a href="mailto:shchurov.o.v@nmu.one">shchurov.o.v@nmu.one</a>

## 1. Анотація до курсу

Курс вивчає проблеми застосування такого багатогалузевого напрямку, як основи комп'ютерної техніки та технологій. Зокрема приділяється увага роботі з онлайн джерелами як основними довідковими ресурсами інформації.

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення курсу «Переклад у галузі комп'ютерної техніки»: сформувати у студентів наукові уявлення про роботу перекладача з сучасними комп'ютерними технологіями та ознайомлення з базовими поняттями тематик, вказаних в робочій програмі курсу, роботи з пошуковими системами, створення термінологічних словників під проект перекладу відповідно до вузькокорпоративних вимог виробників комп'ютерної техніки та програмного забезпечення. Курс спрямований на розвиток відповідних навичок перекладу, що має соціальні, когнітивні та власне мовні аспекти.

### **Основні завдання дисципліни:**

1. Вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладу в галузях комп'ютерної техніки та Інтернет-комунікацій.
2. Знаходити як затвердженні та готові рішення для вузькогалузевих текстів та приймати нестандартні рішення у разі відсутності готових варіантів..
3. Враховувати внутрішньогалузеву та міжгалузеву специфіку сучасних комп'ютерних технологій

### **3. Результати навчання:**

Ефективно працювати з інформацією у галузі комп'ютерної техніки, а також суміжних галузей: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
--

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності у галузі комп'ютерної техніки, а також суміжних галузей.
--

#### 4. Структура курсу

<b>ПРАКТИЧНІ</b>
1 Вiндовс 11 для розробникiв
2 Основи тривимiрної графiки
3 IT-технологiї i конфiденцiйнiсть iнформацiї: правовi аспекти
4 Вiдповiднiсть комп'ютерних технологiй екологiчним стандартам
5 Специфiкацiя просторiв ДНК Cisco
6 Принципи iнтелектуального лiцензування
7 Основи проєктування технологiчних рiшень у галузi IT

5. **Технiчне обладнання та/або програмне забезпечення**  
Активований акаунт унiверситетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офiс365.

#### 6. Система оцiнювання та вимоги

6.1. Навчальнi досягнення здобувачiв вищої освiти за результатами вивчення курсу оцiнюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	iнституцiйна шкала
90 – 100	вiдмiнно
75-89	добре
60-74	задовiльно
0-59	незадовiльно

6.2. Здобувачi вищої освiти можуть отримати **пiдсумкову оцiнку** з навчальної дисциплiни на пiдставi поточного оцiнювання знань за умови, якщо набрана кiлькiсть балiв з поточного тестування та самостiйної роботи складатиме не менше 60 балiв.

Максимальне оцiнювання:

Вiдвiдування	Практична частина	Бонус	Разом
60	35	5	<b>100</b>

Практична частина оцiнюється за результатами задачi контрольної роботи, яка мiстить 1 вiдкрите запитання – переклад тексту українською мовою, обсяг вiд 150 до 250 слiв.

Адекватний переклад тексту оцiнюється шляхом спiвставлення з еталонними вiдповiдями.

Максимальна кількість балів за ККР: 60

### **6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи**

- Комплексна контрольна робота має на меті перевірити вміння та навички студентів та вміння розуміти.
- Якість виконання завдань визначається коефіцієнтом засвоєння Кз – відношення кількості правильно виконаних істотних операцій (відповідей) до загальної.
- Кожне вірно виконане завдання першого тестового питання оцінюється 1 балом.
- Для оцінювання відповіді на теоретичне питання (№ 2) за трицятибальною системою пропонуються наступні критерії:
  - 0-4 – на питання не було відповіді або відповідь була не по суті питання;
  - 5-9 – відповідь неповна та містить тільки загальні дані змісту питання або у відповіді допущено кілька серйозних помилок;
  - 10-14 – відповідь, неповна та містить серйозну помилку або більша частина відповіді не за темою питання;
  - 15-19 – відповідь, в основному, відбиває суть питання, але допущено декілька неточностей або частина її не відповідає суті питання, або ж відповідь носить схематичний характер без необхідних пояснень;
  - 20-24 – відповідь цілком відповідає поставленому питанню, але відсутні деякі пояснення або допущена незначна неточність, або ж відсутня послідовність у відповіді;
  - 25-30 – відповідь цілком відповідає суті питання, містить необхідні пояснення та малюнки, написано лаконічно, послідовно і грамотно, а також містить ситуаційний аналіз.
- Система критеріїв оцінювання якості конкретної одиниці перекладу виходить з градації помилок, яка базується на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі.

## **7. Політика курсу**

### **7.1. Політика щодо академічної доброчесності**

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". <http://surl.li/alvis>

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

## **7.2. Комунікаційна політика**

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

## **7.3. Політика щодо перескладання**

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

## **7.4 Політика щодо оскарження оцінювання**

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

## **7.5. Відвідування занять**

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

## **7.6. Бонуси**

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Переклад у галузі комп'ютерної техніки». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

# **8. Рекомендовані джерела інформації**

## **Базові**

1. Щуров О.В. Методичні рекомендації з самостійної роботи з навчальної дисципліни «Переклад у галузі комп'ютерної техніки» для студентів першого рівня (Бакалаврського), «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія». Дніпро: НТУ «ДП», 2021. 30 с. URL: <https://pereklad.nmu.org.ua/ua/pdf>
2. Корпорація Cisco Systems. Офіційний сайт компанії: URL: <http://www.cisco.com>
3. Корпорація Microsoft. Офіційний сайт компанії: URL: <https://www.microsoft.com>
4. Computing now. Ел. ресурс:

URL:<https://www.computer.org/web/computingnow>